



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	アイヌ語厚別方言の基礎語彙
Author(s)	高橋, 靖以
Citation	北方人文研究, 1, 105-113
Issue Date	2008-03-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/34543
Type	departmental bulletin paper
File Information	TAKAHASI.pdf



〈研究ノート〉

アイヌ語厚別方言の基礎語彙

高 橋 靖 以

北海道大学大学院文学研究科専門研究員

本資料について

以下の資料は北海道日高町美原（厚別川下流域）のアイヌ語方言の基礎語彙に関する調査記録である。同地域のアイヌ語方言に関しては、大谷（1995、2000－2003）による口頭文芸テキストの記録と詳細な研究が存在する。しかしながら、言語学的な立場からの調査研究はほとんどおこなわれておらず、これまでの代表的なアイヌ語方言研究（服部・知里 1960、服部 1964）においても同地域の方言は取り上げられていない。このような研究の現状からみて、同地域の方言について基礎調査をおこなう意義は少なくないといえる。

今回の調査は日高町在住の松島トミ氏（1922 年日高町美原（kapari kotan）生）の御協力によりおこなわれたものである（調査実施日：2007 年 11 月 30 日、12 月 7 日、12 月 14 日）。ここでは松島氏の話されるアイヌ語方言を仮に厚別方言と呼んだ。

次に、これまでに明らかとなった厚別方言の言語的特徴を概観する。

- 1) アイヌ語の音素目録は/p, t, k, c, s, m, n, r, w, y, h, ' , i, e, a, o, u/であり（服部 1964：34）、厚別方言においても同様の解釈をとることができる（なお/'/は声門破裂音を表す）。
- 2) アイヌ語の方言の一部には、アクセント（昇り核）の対立を有する方言がみられる（服部 1964：35）。これまでのデータに基づけば、厚別方言にもアクセントの対立があることが推測される。なお、アクセントの対立は日高西部の沙流方言などにみられる（田村 1988：13）が、日高東部の様似方言などにはみられない（Sato 2002: 95）。

húra 「匂い」

huráye 「洗う」

- 3) アイヌ語沙流方言や千歳方言の人称接辞の一部には、交替形をもつものがある（田村 1988：14、中川 1995：10）。これらの方言の 1 人称単数主格形の接辞は ku- であるが、e, a, o, u で始まる語幹に接合する場合には k- という形式が現れる（同様に除外的 1 人称複数他動詞主格形の接辞 ci- においても、c- という交替形がみられる）。これと同様の現象が厚別方言においてもみられる。一方、日高東部の静内方言（Refsing 1986: 213）などにおいてはこの現象はみられな

い。

ku-téyne 「私が濡れる」

k-éraman 「私が知る」(参考: ku-'ikkewe 「私の腰」)

- 4) アイヌ語の包括的1人称複数他動詞主格形には顕著な方言差がみられ、'a- という形式をもつ方言と'an- という形式をもつ方言に大別される(佐藤 1995: 29)。厚別方言は'a- という形式をもつ方言であり、これは沙流方言などと共通する特徴である。

'a-má 「私たちが焼く」

'a-'é 「私たちが食べる」

- 5) 1人称主格・2人称目的格を表示する接辞は'eci- という形式である(ただし例外的に'a-'e- という形式が出現する場合がある)。この形式は隣接する沙流方言の形式と一致する(田村 1988: 25)が、1人称主格の接辞と2人称目的格の接辞の単純な組み合わせからは予測できない不規則な形式である。このような不規則な形式においても一致がみられるということは、方言間の共通性の高さを示すものといえる。

'eci-koré 「私があなたに与える」

- 6) アスペクトに関してみると、進行相は kor 'an という形式で表示され、完了は wa 'an という形式で表示される。この点に関して沙流方言の形式(田村 1988: 54-55)と一致するものといえる。一方、静内方言(奥田 1995: 147)や様似方言(Sato 2002: 97)において進行相は kane 'an という形式で表示される。

cise 'uhuy kor 'an. 「家が燃えている」

'iteki 'as wa 'an no mona'a. 「立っていないで座りなさい」

以上の諸特徴から、厚別方言は日高西部の沙流方言などとの共通性が高く、北海道南西部方言に分類されるものと考えられる。このことは従来の方言研究(服部・知里 1960)から推測される結果と矛盾しないものといえる。

厚別方言の基礎語彙

基礎語彙の項目・番号は服部・知里(1960)に準拠した。これは他方言のデータとの比較を意図してのことである。服部・知里(1960)にあげられている200項目の中で136項目について該当する形式が確認されている。一方、残りの64項目については現時点で該当する形式がえられていない。また、一部の語彙については用例を項目の後に示した。

1. I — ku'áni 私(他方言にみられる káni という形式は用いられない由)

2. thou — 'e'áni あなた
3. we — ci'óká, 'a'oká 私たち (ci'óká は除外的 1 人称複数、'a'oká は包括的 1 人称複数を表す。また、他方言にみられる cóká という形式は用いられない由)
4. this — ta'án pe これ: ta'an pe hemanta 'an? これは何ですか。
5. that — to'ón pe あれ: to'on pe 'uk wa 'en-kore. あれをとってください。
7. what — hemánta 何: hemanta 'e-kar kor 'e-'an? あなたは何をしているのですか。
8. not — somó (否定の形式): somo k-e 私は食べません。
9. all — 'opítta 全て: 'aynu 'itak 'opitta 'e-'eraman? アイヌ語は全てわかりますか。
10. many — porónno たくさん: poronno 'e yan. たくさん食べなさい。
11. one — sinép 一つ
12. two — túp 二つ
13. big — poró 大きい: poro cise 大きい家
14. long — tánne 長い: tanne tus 長い縄
15. small — pón 小さい: pon cise 小さい家
16. woman — menóko 女性
17. man — 'ókkayo 男性
18. person — 'áynu 人間
19. fish — cép 魚
20. bird — cikáp 鳥
21. dog — setá 犬
22. louse — 'úrki シラミ
23. tree — ní 木
25. leaf — hamúhu 葉 (この形式は所属形とみられる)
26. root — sínrit 根
27. bark — ní kapúhu 樹皮 (kapuhu は所属形とみられる)
29. meat — kám 肉
30. blood — kém 血
31. bone — ponéhe 骨 (この形式は所属形とみられる)
35. tail — saráha 尾 (この形式は所属形とみられる)
37. hair — numáha 毛 (この形式は所属形とみられる)
38. head — sapá 頭: sapa pirka. 頭が良い
39. ear — kisáraha 耳 (この形式は所属形とみられる)
40. eye — sikíhi 目 (この形式は所属形とみられる)
41. nose — 'etúhu 鼻 (この形式は所属形とみられる)
42. mouth — paróho 口 (この形式は所属形とみられる)
43. tooth — mimáki 歯 (この形式は所属形とみられる)
44. tongue — parúnpe 舌
47. knee — kókkasapa ひざ
48. hand — tekéhe 手 (この形式は所属形とみられる)
49. belly — honí 腹 (この形式は所属形とみられる): honi 'arka 腹が痛い

50. neck — rekúcihi 首（この形式は所属形とみられる）
52. heart — sánpehe 心臓（この形式は所属形とみられる）
54. drink — kú 飲む：wakka 'e-ku rusuy ciki wakka 'a-'e-kore na 水が飲みたいなら水をあげますよ（'a-'e-kore は [ajkore] のようには発音されない。また、'a-'e- と 'eci-（いずれも 1 人称主格・2 人称目的格を表示する）の差異に関してはなお検討の余地がある）。
55. eat — 'ipé 食べる：hokure 'ipe wa 'okere. 早く食べてしまいなさい。
56. bite — kupápa かみつく：seta 'en-kupapa 犬が私にかみつく。
57. see — nukár 見る
58. hear — nú 聞く：pirkano 'e-nu yak pirka na. 良く聞きなさい。
59. know — 'eráman わかる：somo 'e-ye yakka k-eraman. あなたが言わなくても私はわかります。
60. sleep — mokór 眠る：nani mokor wa 'etoro kor 'an. すぐに眠っていびきをかいている。
61. die — ráy 死ぬ：ray pe neno kane 'itak ka koyaykus. 死んだ者のように話しもできない。
62. kill — ráyke 殺す
64. fly — ráporapo 飛ぶ：cikap raporapo wa payepa wa 'isam. 鳥が飛んで行ってしまう。
65. walk — 'ápkas 歩く
66. come — 'ék 来る：hinak wa 'e-'ek? あなたはどこから来たのですか。
68. sit — mōna'a 座る：'iteki 'as wa 'an no mona'a. 立っていないで座りなさい。
69. stand — 'ás 立つ
70. give — koré 与える：ta'an pe 'eci-kore na. これをあなたにあげますよ。
71. say — yé 言う：'e-'eraman ciki ye wa 'inkar. 知っているのなら言ってみなさい。
72. sun — cúp 太陽：cup hetuku. 太陽が昇る。
73. moon — cúp 月
75. water — wákka 水：wakka 'en-kore. 水をください。
76. rain — 'ápto 'ás 雨が降る：tanto sirwen wa 'apto 'as. 今日は天気が悪く雨が降る（n の後で wa が ma に交替する現象はみられない）。
77. stone — sumá 石
79. earth — tóytoy 土
80. cloud — nískur 雲
81. smoke — supúya 煙
82. fire — 'apé 火：'ape 'ari 火をたく。
83. ashes — 'úna 灰：'una 'osura wa 'ek. 灰を捨ててきなさい。
84. burn — 'uhúy 燃える：cise 'uhuy kor 'an. 家が燃えている。
85. path — rú 道
86. mountain — nupúri 山
87. red — húre 赤い
90. white — retár 白い
91. black — kúnne 黒い
92. night — kúnne 夜

94. cold — mé'an 寒い : me'an ka somo ki. 寒くない。
95. full — 'esík へでいっぱいになる : sum 'esik. 油でいっぱいだ。
96. new — 'asír 新しい : 'asir pa 'ek. 新年が来る。
97. good — píрка 良い : keraha píрка. 味が良い。
99. dry — sāt 乾く
100. name — réhe 名前 (この形式は所属形とみられる) : 'e-rehe mak 'an? あなたの名前は何かというのですか。
101. ye — 'eci'oká あなたたち
102. he — to'ón kur あの人
104. how — mák どのように : sisam 'itak 'ani mak 'a-ye? 和人の言葉でどのように言うのですか。
105. when — hénpara いつ : henpara 'e-'ek? いつ来たのですか。
106. where — hinák ta どこに : 'a'oyep hinak ta 'an?. 食器はどこにありますか。
107. here — té ta ここに : te ta 'an. ここにある。
108. there — to'ón ta あそこに : to'on ta pasuy ka 'itanki ka 'a-'upsere wa 'an na. あそこに箸も御椀も伏せておいてあるよ ('upsere は他方言の 'upsire に対応する形式とみられる)。
109. other — 'oyá 他の : 'oya kotan 'or wa 'arkipa p ne. よその村から来た者だ。
110. three — rép 三つ
111. four — 'ínep 四つ
112. five — 'asíkneп 五つ
113. few — pónno 少し : wakka ponno ku. 水を少し飲みなさい。
117. wind — réra 風
118. flow — móm 流れる
119. sea — 'atúy 海
121. river — pét 川
122. wet — téyne 濡れる : tanto 'apto 'as wa ku-teyne wa k-ek. 今日は雨が降って私は濡れて来た。
123. wash — huráye 洗う
125. worm — kikír 虫
126. back — setúru 背中 (この形式は所属形とみられる) : ku-seturuhu 'arka. 私の背中が痛い。
127. leg — kemáha 足 (この形式は所属形とみられる)
128. arm — tekéhe 腕 (この形式は所属形とみられる)
130. lip — pátoy 唇
137. flower — nónno 花
138. grass — mún 草
141. at — ('ot) ta ~で : warasi seturu 'ot ta mokor. 子供が背中で眠る (warasi は日本語の形式とみられる)。
142. if — yakun ~ならば : 'eci-ma yakun c-e na. あなたたちが焼いたら私たちが食べますよ。

143. mother — hápo 母
 144. father — míci 父
 149. snow — 'upás 雪
 150. freeze — rupús 凍る : pet rupus. 川が凍る。
 151. child — hekáci 子供
 156. far — túyma 遠い
 157. near — hánke 近い
 160. short — tákne 短い
 161. heavy — páse 重い
 164. dirty — térus 汚い (他方言にみられる 'icákkere という形式は未出) : 'amip terus. 服が汚れる。
 165. bad — wén 悪い : kisaraha wen. 耳が悪い。
 166. rotten — munín 腐る
 172. old — húske 古い : husko 'amip 古い着物
 173. rub — sirúsiru こする
 174. pull — 'etáye 引っ張る : tus 'etaye. 縄を引っ張る。
 175. push — 'opútuye 押す : 'oputuye wa hacire. 押して倒す。
 177. hit — kík 叩く
 178. split — yáske 破れる : 'e-mipih yaske. あなたの着物が破れる。
 180. dig — 'o'úri 掘る *warasi* 'utar toytoy 'o'uri wa sinot kor 'oka. 子供たちは土を掘って遊んでいる。
 183. fall — hácir 落ちる
 188. puke, vomit — 'atú 吐く : 'e-e p 'opitta 'e-'atu wa 'isam. あなたは食べたものを全て吐いてしまった。
 190. blow — réra rúy 風が吹く : tanto 'e'arkinne rera ruy. 今日はとても風が強い。
 191. fear — sitóma 恐ろしい : 'a-sitoma nanuhu ne wa 'okapa. 怖い顔をしている。
 192. squeeze — núnpa 締める
 193. hold — 'aní 持つ
 198. alive — síknu 生きている : tapan cep na'a siknu wa 'an na. この魚まだ生きているぞ。
 199. rope — tús 縄
 200. year — pá 年 : nisatta wano 'asir pa ne wa. 明日から新年だよ。

謝辞

アイヌ語を御教示いただいた松島トミ氏、貴重な御意見を頂いた査読者に深く感謝申し上げます。

参考文献

服部四郎 (編)

1964 『アイヌ語方言辞典』 東京：岩波書店

服部四郎・知里真志保

- 1960 「アイヌ語諸方言の基礎語彙統計学的研究」『民族学研究』24(4):31-66.
 中川裕
 1995 『アイヌ語千歳方言辞典』東京:草風館
 Refsing, K.
 1986 *The Ainu Language*. Arhus: Aarhus University Press.
 佐藤知己
 1995 『蝦夷言いろは引の研究』札幌:北海道大学文学部言語学研究室
 Sato, T.
 2002 A Basic Vocabulary of the Samani Dialect of Ainu. *Hokkaido Daigaku Bungakukenyuka Kiyo* 106: 91-126.
 奥田統己
 1995 「アイヌ語静内方言の接続助詞」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』1:139-159.
 大谷洋一
 1995 「松島トミの伝承」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』1:27-50.

 2000 「松島トミさんの口承文芸2」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』6:113-149.

 2001 「松島トミさんの口承文芸3」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』7:95-147.

 2002 「松島トミさんの口承文芸4」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』8:89-128.

 2003 「松島トミさんの口承文芸5」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』9:81-116.

 2004 「松島トミさんの口承文芸6」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』10:77-123.
 田村すず子
 1988 「アイヌ語」亀井孝・河野六郎・千野栄一(編)『言語学大辞典』1:6-94. 東京:三省堂

語彙索引

a- 54 104 108 191	aynu 9 18	esik 95
amip 164 172	c- 142	etaye 174
an 4 7 60 68 84 100 106 107 108 198	cep 19 198	etoro 60
ani 104 193	cikap 20 64	etuhu 41
aoka 3	ciki 54 71	hacir 183
aoypep 106	cioka 3	hacire 175
ape 82	cise 13 15 84	hamuhu 25
apkas 65	cup 72 73	hanke 157
apto 76 122	e- 7 9 54 58 59 66 71 100 105 178 188	hapo 143
ari 82	e 8 10 142 188	hekaci 151
arka 49 126	eani 2	hemanta 4 7
arkipa 109	earkinne 190	henpara 105
as 68 69 76 122	eci- 70 142	hetuku 72
asiknep 112	ecioka 101	hinak 66 106
asir 96 200	ek 66 83 96 105 122	hokure 55
atu 188	en- 5 56 75	honi 49
atuy 119	eraman 9 59 71	huraye 123
		hure 87

husko 172
 inep 111
 inkar 71
 ipe 55
 isam 64 188
 itak 9 61 104
 itanki 108
 iteki 68
 k- 8 59 122
 ka 61 94 108
 kam 29
 kane 61
 kapuhu 27
 kar 7
 kem 30
 kemaha 127
 keraha 97
 ki 94
 kik 177
 kikir 125
 kisaraha 38 165
 kokkasapa 47
 kor 7 60 84 180
 kore 5 54 70 75
 kotan 109
 koyaykus 61
 ku- 122 126
 ku 54 113
 kuani 1
 kunne 91 92
 kupapa 56
 kur 102
 ma 142
 mak 100 104
 mean 94
 menoko 16
 mici 144
 mimaki 43
 mipihi 178
 mokor 60 141
 mom 118
 monaa 68
 mun 138
 munin 166
 na 54 58 70 108 142 198
 naa 198
 nani 60
 nanuhu 191
 ne 109 191 200
 neno 61
 ni 23 27
 nisatta 200

niskur 80
 no 68
 nonno 137
 nu 58 58
 nukar 57
 numaha 37
 nunpa 192
 nupuri 86
 oka 180
 okapa 191
 okere 55
 okkayo 17
 opitta 9 188
 oputuye 175
 or 109
 osura 83
 ot 141
 ouri 180
 oya 109
 p 109 188
 pa 96 200
 paroho 42
 parunpe 44
 pase 161
 pasuy 108
 patoy 130
 payepa 64
 pe 4 5 61 70
 pet 121 150
 pirka 38 58 97
 pirkano 58
 pon 15 15
 ponehe 31
 ponno 113
 poro 13
 poronno 10
 raporapo 64
 ray 61
 rayke 62
 rehe 100
 rekucih 50
 rep 110
 rera 117 190
 retar 90
 ru 85
 rupus 150
 rusuy 54
 ruy 190
 sanpehe 52
 sapa 37 37
 saraha 35
 sat 99

seta 21 56
 seturu 126 141
 seturuhu 126
 sikihi 40
 siknu 198
 sinep 11
 sinot 180
 sinrit 26
 sirusiru 173
 sirwen 76
 sisam 104
 sitoma 191
 somo 8 59 94
 sum 95
 suma 77
 supuya 81
 ta 106 107 108 141
 taan 4 70
 takne 160
 tanne 14
 tanto 76 122 190
 tapan 198
 te 107
 tekehe 48 128
 terus 164
 teyne 122
 toon 5 102 108
 toyttoy 79 180
 tup 12
 tus 14 174 199
 tuyma 156
 uhuy 84
 uk 5
 una 83
 upas 149
 upsere 108
 urki 22
 utar 180
 wa 5 55 60 64 66 68 71 76 83 108
 109 122 175 180 188 191 198
 wa 200
 wakka 54 75 113
 wano 200
 wen 165
 yak 58
 yakka 59
 yakun 142
 yan 10
 yaske 178
 ye 59 71 104

A Basic Vocabulary of the Atsubetsu Dialect of Ainu

Yasushige TAKAHASHI

Research fellow, Hokkaido University

In this paper the author presents a basic vocabulary of the Atsubetsu dialect of Ainu. The data were collected by means of personal interviews with Ms. Tomi Matsushima (1922-), a speaker in Hidaka district, Hokkaido.